

耶利米书第十三章译文对照

【耶十三 1】

〔和合本〕「耶和华对我如此说：“你去买一根麻布带子束腰，不可放在水中。”」

〔吕振中译〕「永恒主对我这么说：『你去买一件麻布围腰服束腰，不要放在水中。』」

〔新译本〕「耶和华这样对我说：“你去为自己买一根麻布腰带，束在腰上，但不要把它放在水中。”」

〔现代译本〕「上主这样吩咐我：「去买一条麻纱腰带束腰；但不要把它浸在水里。」」

〔当代译本〕「主对我说：“你去买一条麻布带束在你的腰上，但不可把它放进水里。”」

〔文理本〕「耶和华谕我曰、往购麻带、束于尔腰、毋置于水、」

〔思高译本〕「上主对我这样说：「你去买条麻带，束在腰间，但是不要浸在水里。」」

〔牧灵译本〕「雅威对我说过这样一句话：“去！买一条麻布腰带，系在腰间，这布不能浸过水。”」

【耶十三 2】

〔和合本〕「我就照着耶和华的话，买了一根带子束腰。」

〔吕振中译〕「我便照永恒主的话买了一件围腰服束腰。」

〔新译本〕「我就照着耶和华的话，买了一根腰带，束在腰上。」

〔现代译本〕「于是我买了一条腰带束上。」

〔当代译本〕「我照主的话买了腰带，束在腰间。」

〔文理本〕「我循耶和华言、购带束腰、」

〔思高译本〕「我就照上主的话去买了根麻带，束在腰间。」

〔牧灵译本〕「于是我按雅威的吩咐买了一条腰带，系在腰间。」

【耶十三 3】

〔和合本〕「耶和华的话第二次临到我说：」

〔吕振中译〕「永恒主的话第二次传与我说：」

〔新译本〕「耶和华的话第二次临到我，说：」

〔现代译本〕「上主又告诉我：」

〔当代译本〕「主的话第二次临到我说：」

〔文理本〕「耶和华复谕我曰、」

〔思高译本〕「上主的话第二次传给我说：」

〔牧灵译本〕「雅威第二次又说了这样的话：」

【耶十三 4】

〔**和合本**〕“要拿着你所买的腰带，就是你腰上的带子，起来往幼发拉底河去，将腰带藏在那里的盘石穴中。”」

〔**吕振中译**〕「『你要拿着你所买的、那在你腰间的围腰服、起来，往伯拉河去，将围腰服埋藏在那里、在岩石的裂缝里。』」

〔**新译本**〕「“拿你买来束在腰上的腰带，起来，往幼发拉底河去，把腰带藏在那里的岩石缝中。”」

〔**现代译本**〕「你到幼发拉底河去，把你所束的腰带藏在石洞里。」

〔**当代译本**〕「“拿着你买来束在腰上的带子，起来前往幼发拉底河，把它藏在那里的石缝中。”」

〔**文理本**〕「持尔所购束腰之带、起往伯拉、藏于石隙、」

〔**思高译本**〕「『拿你买来束在腰间的带子，起身往幼发拉的去，藏在那里的严石缝里。』」

〔**牧灵译本**〕「“把你买的腰带，就是在腰上系过的腰带，带到幼发拉底河去，藏在那里的岩石洞里。”」

【耶十三 5】

〔**和合本**〕「我就去，照着耶和华所吩咐我的，将腰带藏在幼发拉底河边。」

〔**吕振中译**〕「我就去，将围腰服埋藏在伯拉河那里，照永恒主所吩咐我的。」

〔**新译本**〕「我就照着耶和华所吩咐我的，去把腰带藏在幼发拉底河那里。」

〔**现代译本**〕「我就遵从主上的命令到幼发拉底河去，把腰带藏在那里。」

〔**当代译本**〕「于是，我照主所吩咐的上去，把腰带藏在河边的石隙中。」

〔**文理本**〕「我遵耶和华命、往伯拉河滨藏之、」

〔**思高译本**〕「我照上主吩咐我的去了；将带子藏在幼发拉的近旁。」

〔**牧灵译本**〕「我就按照雅威指示给我的话，把腰带藏在那里。」

【耶十三 6】

〔**和合本**〕「过了多日，耶和华对我说：“你起来往幼发拉底河去，将我吩咐你藏在那里的腰带取出来。”」

〔**吕振中译**〕「过了许多日子，永恒主对我说：『你起来，往伯拉河去，将我吩咐你埋藏在那里的围腰服取出来。』」

〔**新译本**〕「过了多日，耶和华对我说：“起来，往幼发拉底河去，把我吩咐你藏在那里的腰带取出来。”」

〔**现代译本**〕「过些时候，上主吩咐我：「你到幼发拉底河去拿那条腰带。」」

〔**当代译本**〕「数天后，主对我说：“起来，往幼发拉底河边取回我吩咐你收藏的腰带。”」

〔**文理本**〕「历日既久、耶和华谕我曰、起往伯拉、取我命尔所藏之带、」

〔**思高译本**〕「过了多日，上主对我说：「你起身往幼发拉的去，拿回我吩咐你藏在那里的带子。」」

〔**牧灵译本**〕「几天之后，雅威对我说：“到幼发拉底河去，把你藏在那里的腰带取回来。”」

【耶十三 7】

〔和合本〕「我就往幼发拉底河去，将腰带从我所藏的地方刨出来。见腰带已经变坏，毫无用了。」

〔吕振中译〕「我就伯拉河去刨，将围腰服从我所埋藏的地方取出来；阿，已经坏了；毫无用处了。」

〔新译本〕「于是我往幼发拉底河去，在那里挖掘，把腰带从我埋藏的地方取出来；看哪！腰带已经腐烂了，完全没用了。」

〔现代译本〕「我就回到那里，找到藏腰带的地方；腰带已经破烂不堪，再也不能用了。」

〔当代译本〕「我就到我收藏腰带的地方把它挖出来，但见腰带已经霉烂不堪，不能使用了。」

〔文理本〕「我则往伯拉、自所藏处掘而出之、见带已坏而无用、」

〔思高译本〕「我便往幼发拉的去，我由藏下的地方挖出那带子；看，已经腐烂，毫无用处了。」

〔牧灵译本〕「我到河边去挖出那腰带，但它已腐烂，没有用处了，」

【耶十三 8】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔吕振中译〕「于是永恒主的话传与我说：」

〔新译本〕「那时，耶和華的話臨到我，說：」

〔现代译本〕「接着，上主再向我说话。他说：」

〔当代译本〕「主的话临到我，」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高译本〕「于是有上主的话传给我说：」

〔牧灵译本〕「雅威又对我说了这样一句话：」

【耶十三 9】

〔和合本〕「“耶和華如此說：我必照樣敗壞猶大的驕傲和耶路撒冷的大驕傲。」

〔吕振中译〕「『永恒主这么说：我必照样搞坏犹大的骄傲、和耶路撒冷的大骄傲。』」

〔新译本〕「“耶和華这样说：‘我必照样败坏犹大的尊荣和耶路撒冷极大的尊荣。』」

〔现代译本〕「『我要照样破坏犹大和耶路撒冷所夸耀的辉煌成就。』」

〔当代译本〕「主这样说：“我也要这样消灭犹大的傲气和耶路撒冷的狂傲。」

〔文理本〕「耶和華云、我必若是敗猶大之狂傲、及耶路撒冷特甚之狂傲、」

〔思高译本〕「『上主这样说：我也要这样毁灭犹大的骄傲，和耶路撒冷极度的高傲。』」

〔牧灵译本〕「“我要用相同的方法挫败犹大的傲气和耶路撒冷的荣耀。』」

【耶十三 10】

〔和合本〕「这恶民不肯听我的话，按自己顽梗的心而行，随从别神，侍奉敬拜，他们也必像这腰带变为无用。」

〔吕振中译〕「这坏人民、不肯听我的话、只随着自己顽强之心意而行，去随从别的神、而事奉敬拜的，让他们像这围腰服毫无用处罢！」

〔**新译本**〕「这邪恶的人民，不肯听从我的话，他们随着自己顽梗的心行事，随从别的神，事奉敬拜他们；所以他们必像这根腰带，毫无用处。」

〔**现代译本**〕「这班邪恶的人民不肯听从我的命令。他们仍旧顽固邪恶，敬拜服事别的神明。因此，他们要像这条腰带，再也没有用处。」

〔**当代译本**〕「这邪恶的子民拒绝听我的话，随从自己执迷不悟的恶念行事；跟随别的神，服事他们，跪拜他们；这些人也要像这腰带一样一无所用。」

〔**文理本**〕「惟此恶民、不听我言、徇厥心之刚愎而行、从他神而服事崇拜之、必若此带、归于无用、」

〔**思高译本**〕「这个拒绝听我的话，而随从自己固执的心行事，追随事奉，朝拜其他神祇的邪恶人民，必要如这毫无用处的带子一样。」

〔**牧灵译本**〕「这群邪恶的民众不听从我的话，顽固地追求其他的神明，侍奉崇拜他们。他们将会像这条腰带一样，再也没有用处。」

【耶十三 11】

〔**和合本**〕「耶和华说：腰带怎样紧贴人腰，照样，我也使以色列全家和犹大全家紧贴我，好叫他们属我为子民，使我得名声，得颂赞，得荣耀。他们却不肯听。」

〔**吕振中译**〕「因为围腰服怎样紧贴着人的腰，永恒主发神谕说，我也怎样使以色列全家和犹大全家紧贴着我，好叫他们属于我为子民、使我得名声、得颂赞、得荣美；而他们却不听。」

〔**新译本**〕「因为腰带怎样紧贴着人的腰，我也曾怎样使以色列全家和犹大全家紧贴着我，好使他们作我的子民，叫我得名声，得赞美，得荣耀；可是他们却不听从。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「本来，我要所有以色列人和犹大人紧贴住我。正像腰带贴在人身上。我要他们作我的子民，好让我的圣名受称颂，受尊重；但是他们不听从我。」

〔**当代译本**〕「腰带紧贴在人的腰间，我也要使以色列全家和犹大全家紧靠着我，成为我的子民，使我得名誉、得赞美、得荣耀；可惜，他们却不肯听从。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、带附人腰、如是、我使以色列与犹大全家附我、致为我民我名、我誉我荣、惟彼不听、」

〔**思高译本**〕「因为正如带子紧贴在人的腰间，同样我也曾使以色列全家和犹大全家紧紧依附我——上主的断语——成为我的人民，我的名誉，我的赞美和我的光荣；但是他们却没有听从。」

〔**牧灵译本**〕「原本我期待以色列和犹大的子民能和我牢牢地系在一起，就像是腰带系在人的腰间一样。这是雅威说的话。我要他们成为我的子民、我的荣耀和光荣。但是他们却没有听从我。」

【耶十三 12】

〔**和合本**〕「“所以你要对他们说：‘耶和华以色列的神如此说：各坛都要盛满了酒。’他们必对你说：‘我们岂不确知各坛都要盛满了酒呢？’」

〔**吕振中译**〕「『你要对人民说以下这些话：“永恒主以色列的神这么说：『各坛都要盛满了酒』”。他们若对你说：“我们岂不确知各坛都要盛满了酒呢？”」

〔**新译本**〕「你要对他们说这话：‘耶和华以色列的神这样说：每一个酒瓶都要盛满酒。’如果他们对你说：‘难道我们不清楚知道每一个酒瓶都要盛满酒吗？’」

〔**现代译本**〕「上主—以色列的神这样对我说：「耶利米呀，你要吩咐以色列人：把每一个酒缸都盛满酒。他们要回答：『我们知道每一个酒缸要盛满酒。』」

〔**当代译本**〕「因此，你要把这话告诉他们，主以色列的神这样说：每个瓶子都要盛满酒；当他们对你说：‘难道我们不知道每个瓶子都要盛满酒吗？’’」

〔**文理本**〕「故尔当告之曰、以色列之神耶和华云、诸瓶必盈以酒、彼将谓尔曰、我岂不知诸瓶必盈以酒乎、」

〔**思高译本**〕「你应向他们宣布这话：上主以色列的天主这样说：每个壶应盛满酒。如果他们对你说：难道我们不知道，每个壶都应盛满酒吗？」

〔**牧灵译本**〕「你要告诉他们，雅威，以色列的天主这样说：“每一个酒壶都要装满酒。”他们就会说：“我们难道不知道酒壶应当装满酒吗？”」

【耶十三 13】

〔**和合本**〕「你就要对他们说：‘耶和华如此说：我必使这地的一切居民，就是坐大卫宝座的君王和祭司，与先知，并耶路撒冷的一切居民，都酩酊大醉。』」

〔**吕振中译**〕「那你就对他们说：“永恒主这么说：看吧！我必使这地所有的居民，使那坐大卫宝座的列王、祭司和神言人、以及耶路撒冷所有的居民、都充满沉醉。』」

〔**新译本**〕「你就要对他们说：‘耶和华这样说：看哪！我要使这地所有的居民，就是那些坐大卫王位的君王，以及祭司、先知和耶路撒冷所有的居民，都完全醉倒。』」

〔**现代译本**〕「你再告诉他们：我一上主要用酒灌醉这地方所有的居民；大卫王朝的君王、祭司、先知，和耶路撒冷的居民都要喝醉了酒。』」

〔**当代译本**〕「你就对他们说：‘主这样说：我要使这地所有的居民，就是坐在大卫宝座上的君王，以及祭司、先知和耶路撒冷的所有居民，都陷于沉醉之中。』」

〔**文理本**〕「尔则曰、耶和华云、我必使居斯土之众、即坐大卫位之列王、与祭司先知、暨耶路撒冷居民、尽皆沈醉、」

〔**思高译本**〕「你就答复他们说：上主这样说：看，我要使这地上的一切居民，坐在达味宝座上的君王，以及司祭和先知并耶路撒冷的一切居民，都酩酊大醉，」

〔**牧灵译本**〕「你要回答：“雅威这么说：你们就是雅威要灌醉的酒壶，不论是达味的国王们、司祭、先知，还是住在耶路撒冷的居民，都将喝得酩酊大醉。』」

【耶十三 14】

〔**和合本**〕「耶和华说：我要使他们彼此相碰，就是父与子彼此相碰，我必不可怜、不顾惜、不怜悯，以致灭绝他们。』」

〔**吕振中译**〕「我必使他们彼此相碰，就是父亲跟儿子一概相碰，永恒主发神谕说：我必不顾惜，不

可怜，不怜悯，而不灭绝他们。”』」

〔**新译本**〕「我要使他们彼此碰撞，连父子也要互相碰撞；我必不爱惜、不可怜，也不怜悯他们，我必把他们灭绝。’ ” 这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我要粉碎他们，使他们老少彼此冲突，好像酒缸相碰撞一样。我绝不怜悯他们，不爱惜他们，不同情他们；我一定要灭绝他们。」』

〔**当代译本**〕「我要使他们彼此冲突，就算父子也要这样。我决不会动慈心、顾情面、起怜悯，以致我不毁灭他们。’ ” 』

〔**文理本**〕「耶和华曰、我必使其父子互相冲突、我不怜之、不惜之、不加矜悯而弗灭之、」

〔**思高译本**〕「使他们彼此冲突，连父子也彼此冲突——上主的断语——我毫不怜悯、不慈悲、不留情地将他们消灭。」』

〔**牧灵译本**〕「我要使他们互相攻击，父亲和儿子冲突。我不会同情他们，也不怜悯他们，我要毫不犹豫地毁灭他们。」』

【耶十三 15】

〔**和合本**〕「你们当听，当侧耳而听，不要骄傲。因为耶和华已经说了。」

〔**吕振中译**〕「你们要听，要倾耳以听；不要骄傲；因为是永恒主说的。」

〔**新译本**〕「你们要听，要留心听，不要骄傲；因为是耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「以色列人哪，上主已经这样宣布了。你们要谦卑，留心听他的话。」

〔**当代译本**〕「你们要聆听，不可傲慢，因为主已说话了。」

〔**文理本**〕「尔其倾听、毋狂傲、此乃耶和华之言也、」

〔**思高译本**〕「你们侧耳倾听，不要傲慢，因为是上主在说话。」

〔**牧灵译本**〕「你们要注意听，不要骄傲，是雅威在说话！」

【耶十三 16】

〔**和合本**〕「耶和华你们的神未使黑暗来到，你们的脚未在昏暗山上绊跌之先，当将荣耀归给他，免得你们盼望光明，他使光明变为死荫，成为幽暗。」

〔**吕振中译**〕「永恒主你们的神还未使黑暗来到，你们的脚还未在昏暗山上蹉跌之先，当你们盼望有光之时，他使光变为漆黑，使光成为幽暗之先，你们要承认荣耀属于永恒主你们的神。」

〔**新译本**〕「耶和华你们的神还没有使黑暗临到以前，你们的脚还没有在昏暗的山上绊倒之前，你们要把荣耀归给他。你们期待光明，他却把光明变为死荫，使光明变成黝黑。」

〔**现代译本**〕「在黑暗没有来临，没有在幽暗的深山绊倒以前，你们要荣耀上主——你们的神。在他没去把你们所期待的光明转变为黑暗以前，你们要荣耀上主——你们的神。」

〔**当代译本**〕「在你们的神未把黑暗带来之前，你们未在漆黑的山头上绊跌以先，你们要把荣耀归给他；不然，你们期望光明，他却使它变为漆黑、幽暗。」

〔**文理本**〕「幽暗未至、尔足未蹶于晦冥之山、所望之光、未变为死亡之阴翳、深沈之昏黑以先、当

归荣于尔神耶和華、」

〔**思高译本**〕「黑暗来临以前，在你的脚还没有在黑暗中撞在山石上以前，应将光荣归于上主的天主；不然，你们期待光明，祂反发放死影，使它变得漆黑。」

〔**牧灵译本**〕「黑暗到来之前，在你们双脚在黑暗的山上跌倒之前，要赞美歌颂雅威的荣耀，你们的天主。不然，你们期待光明，他会将光明转变为幽暗，成为浓密漆黑！」

【耶十三 17】

〔**和合本**〕「你们若不听这话，我必因你们的骄傲在暗地哭泣，我眼必痛哭流泪，因为耶和華的群众被掳去了。」

〔**吕振中译**〕「你们若不听，我必因你们的骄傲而在暗地里哭泣；我的眼必痛哭流泪，因为永恒主的群羊被掳了去。」

〔**新译本**〕「如果你们不听从，我必因你们的骄傲暗暗哭泣；我的眼必痛哭流泪，因为耶和華的羊群被掳去了。」

〔**现代译本**〕「要是你们不听，我要因你们的狂傲暗自哭泣；我要痛哭流泪；因为上主的子民被掳走了。」

〔**当代译本**〕「假如你们不听这话，我会因你们的骄傲暗自饮泣，泪盈满眶，因为主的羊群快要被掳了。」

〔**文理本**〕「如尔不听、我将为尔狂傲、背人而泣、我目流涕痛哭、以耶和華之群羊被虏也、」

〔**思高译本**〕「假使你们还不听从这警告，对你的骄傲，我只有暗自痛哭，眼泪直流，因为上主的羊群已被掳去。」

〔**牧灵译本**〕「如果你们不听这警告，我会为你们的骄傲而暗地里流泪哭泣，雅各伯的羊群要被人掳去，我将泪流满面。」

【耶十三 18】

〔**和合本**〕「你要对君王和太后说：你们当自卑，坐在下边。因你们的头巾，就是你们的华冠，已经脱落了。」

〔**吕振中译**〕「你们〔**传统：你**〕要对王和太后说：『要自己谦卑，坐在下边，因为你们美丽的华冠已从你们头上〔**传统：你们的头的地方**〕脱落下来了。』」

〔**新译本**〕「你要对君王和太后说：“你们应从宝座下来，因为华丽的冠冕已经从你们的头上脱下来了。”」

〔**现代译本**〕「上主对我说：“去告诉王和太后，叫他们从宝座上下来！因为他们头上华丽的冠冕已经掉落了。”」

〔**当代译本**〕「你要对君王和太后说：“你们要坐低位，因为你们华美的冠冕要从你们头上除下。”」

〔**文理本**〕「尔其告王与太后曰、宜自卑而下坐、盖尔头巾、即尔华冕坠矣、」

〔**思高译本**〕「你应对君王和太后说：“你们应坐低位，因为你们华丽的王冠已由你们头上落下。”」

〔**牧灵译本**〕「对国王和王妃说：“往低处坐吧！因为荣耀的王冠已从你们的头上滑落。”」

【耶十三 19】

〔**和合本**〕「南方的城尽都关闭，无人开放。犹大全被掳掠，且掳掠净尽。」

〔**吕振中译**〕「南地的城市尽都关闭，无人给开；犹大尽都流亡，全部流亡（仿七十子古拉丁叙利亚他古米拉丁通俗翻译的）。」

〔**新译本**〕「南地的城市已被围困，没有人能解围；整个犹大都被掳走，全被掳去了。」

〔**现代译本**〕「犹大南部的各城镇被敌人围困着；没有人能替他们解围。犹大的人民全都被掳走了。」

〔**当代译本**〕「南部的城邑都已封锁，无人能开；犹大全城都被掳掠，无一幸免。」

〔**文理本**〕「南方诸邑既闭、无人启之、犹大被虏、全族被虏矣、」

〔**思高译本**〕「南部的城邑已被封锁，没有人去打开，全犹大已被掳去，全被掳去。」

〔**牧灵译本**〕「乃革布的城市已被关闭，没有人再去打开这些城市，犹大人全都被掳走了。」」

【耶十三 20】

〔**和合本**〕「你们要举目观看从北方来的人。先前赐给你的群众，就是你佳美的群众，如今在哪里呢？」

〔**吕振中译**〕「『耶路撒冷阿，举目观看那些从北方而来的人哦；从前赐给你的群羊，你俊美的羊群、在哪里呢？』」

〔**新译本**〕「耶路撒冷啊！你要举目观看那些从北方来的人。从前交给你的羊群，就是你引以为荣的群羊，现今在哪里呢？」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷啊，看吧！敌人从北方来了！托你看顾、你所夸耀的人民在哪里呢？」

〔**当代译本**〕「主说：“你们要睁开你的眼，看看那从北方来的人，从前赐给你那些秀美的羊群，现今在哪里呢？”」

〔**文理本**〕「尔其仰目而观、有自北而来者、昔所付尔嘉美之群羊、今安在哉、」

〔**思高译本**〕「请你举目观望那来自北方的人；昔日委托给你的羊群，那壮丽的羊群，如今在那里？」

〔**牧灵译本**〕「举目眺望耶路撒冷，看看那些从北方来的人群。托你看管的羊群在哪里？你引以为傲的羊群在哪里呢？」

【耶十三 21】

〔**和合本**〕「耶和華立你自己所交的朋友为首，辖制你，那时你还有什么话说呢？痛苦岂不将你抓住像产难的妇人吗？」

〔**吕振中译**〕「他们立你自己所惯视为良友的为首来辖制你，那你还有甚么话说呢？痛苦岂不将你抓住，像抓住生产的妇人一样呢？」

〔**新译本**〕「耶和華立你自己结交（“结交”原文作“教导”）的盟友为首领管辖你，那时，你还有甚么话说呢？痛苦岂不把你抓住，好像妇女生产时的痛苦一样吗？」

〔**现代译本**〕「你一向认为是盟友的竟来征服你，统治你；你还有甚么话说呢？你要像产妇阵痛一样」

经受痛苦。」

〔**当代译本**〕「神委任于你，谁知你却教导昔日的朋友来辖管自己，你还有甚么话可说？难怪你所受的苦要像生产的妇人一样。」

〔**文理本**〕「尔所交之友朋、耶和華立之為首、以制爾時、尚有何詞、豈不痛苦、若臨產之婦乎、」

〔**思高译本**〕「祂惩罚你，你还有什么话说？是你教导了昔日的盟友来统治你，岂能不使你痛苦得像个临产的妇女？」

〔**牧灵译本**〕「过去的情人老友，反过头来欺压你，你有什么感想？你难道不会像分娩妇女那样感到阵痛难忍？」

【耶十三 22】

〔**和合本**〕「你若心里说：这一切事为何临到我呢？你的衣襟揭开，你的脚跟受伤，是因你的罪孽甚多。」

〔**吕振中译**〕「你若心里诘问说：“这一切事为甚么临到我呢？”你的裙子被揭开，你的屁股（**原文：你的脚跟**）受糟蹋，是因你的罪孽很多呀。」

〔**新译本**〕「如果你心里问：“这些事为甚么发生在我身上呢？”这是由于你极大的罪孽；你的袍子被掀起，你的下体（“下体”原文作“脚跟”）暴露出来。」

〔**现代译本**〕「如果你想知道，你为甚么遭遇这灾难，为甚么衣服被撕破，被强暴，这是你可恶的罪招来的。」

〔**当代译本**〕「如果你心里在问：‘为甚么这些事发生在我身上？’我可以告诉你：因为你罪大恶极，你的裙边掀起，使你的脚跟暴露出来。」

〔**文理本**〕「如尔意谓、我遭斯事曷故、乃因尔之罪愆重大、尔裙被揭、尔踵受伤、」

〔**思高译本**〕「假使你心里说：为什么我遭遇了这些事——是因你罪大恶极，你的衣边才被掀起，你的脚跟才受到污辱。」

〔**牧灵译本**〕「你问自己：“为什么这耻辱会降到我头上？”因为你罪恶深重，所以他们这样掀起你的衣服，毒打你的脚跟。」

【耶十三 23】

〔**和合本**〕「古实人岂能改变皮肤呢？豹岂能改变斑点呢？若能，你们这习惯行恶的便能行善了。」

〔**吕振中译**〕「古实人哪能改变他的肤色呢？豹哪能改变牠的斑点呢？若能的话，你（**原文：你们**）这惯于作坏事的，也就能行善了。」

〔**新译本**〕「古实人怎能改变他的肤色？花豹怎能改变牠的斑点？你们这些惯作坏事的人，又怎能行善呢？」

〔**现代译本**〕「黑皮肤的人能改变他的肤色吗？花豹能除掉牠的斑点吗？如果能，你这惯做坏事的人也会行善了。」

〔**当代译本**〕「古实人可以改变他的肤色吗？豹可以脱除牠的斑点吗？你们这习惯行恶的怎可以行善

呢？」

〔文理本〕「古实人能变其肤乎、豹能变其斑乎、若能之、则尔习于恶者可为善矣、」

〔思高译本〕「雇士人岂能改变牠的肤色，豹子岂能改变牠的斑点？那你们这些习于作恶的人，岂能行善？」

〔牧灵译本〕「厄提约丕雅人能改变他的皮肤吗？豹子能改变它的斑点吗？你们做惯了坏事，又怎能去做好事呢？」

【耶十三 24】

〔和合本〕「所以我必用旷野的风吹散他们，像吹过的碎秸一样。」

〔吕振中译〕「故此我必使你（原文：他们）四散如碎秸，像被旷野的风吹过的一样。」

〔新译本〕「“因此，我要使你们（“你们”原文作“他们”）四散，像被旷野的风吹走的碎秸一样。」

〔现代译本〕「因此，上主要赶走你，好像旷野的风吹走麦秸。」

〔当代译本〕「因此，我要用荒野的风把他们吹散，像风吹散麦秸一样。」

〔文理本〕「故我必散之、若草芥为野风所飘、」

〔思高译本〕「为此，我必使他们四散，像被旷野里的风卷去的草芥。」

〔牧灵译本〕「我要驱散你们，好像旷野的风吹散田中稻草一样，」

【耶十三 25】

〔和合本〕「耶和华说：这是你所当得的，是我量给你的份；因为你忘记我，倚靠虚假（或作“偶像”）。」

〔吕振中译〕「永恒主发神谕说：这是你的阉分，由我量给你的分儿；因为你忘记了我，去倚靠虚假。」

〔新译本〕「这是你应得的，是我量给你的分。」这是耶和华的宣告。“因为你忘记了我，去倚靠虚假的偶像；」

〔现代译本〕「他说，这是你应得的报应。他决定这样对付你，因为你忘记了他，去投靠假神。」

〔当代译本〕「这是你应得的报应，是我量给你们们的，因为你已把我置诸脑后，信赖虚假的事物了。」

〔文理本〕「耶和华曰、此乃尔所应得、我所量与尔者、以尔忘我、惟虚伪是恃、」

〔思高译本〕「这是你的命运，是我量给你的分子——上主的断语——因为你忘记了我，信赖了「虚无」；」

〔牧灵译本〕「那就是你们的报偿，雅威说，因为你们遗弃了我，追随“虚无”。」

【耶十三 26】

〔和合本〕「所以我要揭起你的衣襟，蒙在你脸上，显出你的丑陋。」

〔吕振中译〕「故此我必把你的裙子掀到你脸上，使你的阴部被人看见。」

〔新译本〕「所以，我必把你的袍子掀到你的脸上，使人看见你的丑态。」

〔现代译本〕「上主要亲自剥光你的衣服，羞辱你。」

〔当代译本〕「因此，我要把你的裙掀到你的脸上，使人见到你的羞耻。」

〔文理本〕「我必揭尔裙、以覆尔面、尔之耻辱显矣、」

〔思高译本〕「故此我也要你的衣边掀到你面上，使人见到你的羞耻。」

〔牧灵译本〕「我亲自掀起你的衣裙盖住你的脸，羞辱你。」

【耶十三 27】

〔和合本〕「你那些可憎恶之事，就是在田野的山上行奸淫，发嘶声，作淫乱的事，我都看见了。耶路撒冷啊，你有祸了！你不肯洁净，还要到几时呢？」

〔吕振中译〕「你的奸淫、你的发嘶声、你淫行之大罪极恶、在山上、在田野间：你那些可憎之像我都看见了。耶路撒冷阿，你有祸阿！还要到几时你纔会得洁净呢？」

〔新译本〕「你的奸淫，你淫荡的叫声，你邪淫的恶行，在山上，在田野间，你那些可憎的事我都看见了。耶路撒冷啊，你有祸了！你这样不洁净要到几时呢？」

〔现代译本〕「他看见你做他所憎恨的事；他看见你在山上和田间跟踪异教的神明，像荒淫无耻的女人追逐情郎。耶路撒冷人哪，你们惨了！你们到甚么时候才能自洁呢？」

〔当代译本〕「你在山上、田间行淫、发嘶声、做猥亵的事，这一切可憎之事我都看见了。耶路撒冷啊，你有祸了！你不肯洁净自己要到几时？」

〔文理本〕「尔之淫乱嘶鸣、及徇欲之邪慝、凡在田野之山、所行可憎之事、我俱见之、祸哉、耶路撒冷、尔不自洁、尚有几时乎、」

〔思高译本〕「你的奸淫，你春情的嘶鸣，你猥亵的淫乱，你在高丘上和田野间可耻的行为，我都看见了。祸哉，耶路撒冷！你不肯自洁，要到何时？」

〔牧灵译本〕「你们的淫荡暴露在山丘和旷野。你们犯奸淫，无耻无羞。可悲呀，耶路撒冷！要到何时，你才能洁净自己？」